

## 第七 本邦轉用字

漢字ノ原義ニ從ハズシテ、本邦ニテ他ニ轉用スルモノアリ、之ヲ轉用字ト云フ。轉用字ニモ亦種種アリ、ソノ義ヲ引伸展轉シテ、他ノ近似セル意味ニ流用スルコト、六書ノ轉注ト同一ナルモノアリ、ソノ種類ノ相近ク、又ソノ性質ノ相似タルヨリ、誤リ用キシモノアリ、ソノ字體ノ相似タルヨリ、誤リ用キシモノアリ、セラレタル由來ノ明白ナラザルモノアリ。要スルニ、轉用ノ種類ハ甚ダ多クシテ、ソノ中、或ハ穩當ナラザルモノナキニ非ザレドモ、慣用ノ久シキモノハ、亦改ムベカラザルナリ。ソノ義ヲ引伸展轉シテ、他ノ近似セル意味ニ流用スルモノニ、左ノ四類アリ。

### 例

#### (一) 賄

賄ダカテノ義ヨリ轉ジテ、貨賄ダカテヲ以テまかなふノ義トス。

#### 串

ツラメクノ義ヨリ轉ジテ、くしノ義トス。

#### 唄

梵唄ウタノ義ヨリ轉ジテ、うたノ義トス。

#### 俵

俵散ハタシテ米ヲ分チ昇フルノ義ヨリ轉ジテ、たばらノ義トス。

森 木ノ多キ有様ヲ形容スル辭ヨリ轉ジテ、  
もりノ義トス。

瀧 雨ノ滴リ又ハ瀧ノ急ナル義ヨリ轉ジテ、  
たきノ義トス。

詰 セム、ナヅルノ義ヨリ轉ジテ、  
つむ(填)つまり(畢竟)ノ義トス。

呆 癡呆ノ義ヨリ轉ジテ、  
あきるノ義トス。

詔 イザナフノ義ヨリ轉ジテ、  
あつらふノ義トス。

淋 霖ノ字ト通ズレバ、霖雨ノ義ヨリ轉ジテ、  
さみしノ義トス。

杜 塞ケノ義ヨリ轉ジテ、  
神社ニアル樹木ハ伐採ヲ禁ズレバ、もりノ義トス。

貰 オギノル(價)ノ義ヨリ轉ジテ、  
もらふノ義トス。

右ハ其ノ字ノ近似セル意義ニ轉用セシモノナリ。

(二) 預 アツカル(參與)ノ義ヨリ轉ジテ、  
あづかる(受託)あづく(寄託)ノ義トス。

觸 フル(低觸)ノ義ヨリ轉ジテ、  
ふる(遍)告ケノ義トス。

薄 ススキ(草叢)ノ義ヨリ轉ジテ、  
すすき(芒)ノ義トス。

筈 矢筈ノ筈ト並ト合フ義ヨリ轉ジテ、  
はず(事)ノ當ニ然ルベキコトノ義トス。

儲 設ケ備フルノ義ヨリ轉ジテ、  
まうく(錢物)ノ利益ヲ得ルノ義トス。

調 シラフ(音)律呂ヲ調フノ義ヨリ轉ジテ、  
しらぶ(點檢審理)ノ義トス。

企 クハダツ(踵)立ツノ義ヨリ轉ジテ、  
くはだつ(事)ノ爲シ始ムノ義トス。

砌 ミギリ(水限)ノ義ヨリ轉ジテ、  
みぎり(時)ノ義トス。

右ハ國語ノ意義ノ轉ズルニ從ツテ、漢字ノ意義モ、亦轉  
ゼシモノナリ。

(三) 存 存在ノ義ヨリ轉ジテ、  
思フ又ハ知ルノ義トシテ、存意、存念、存分、存外、愚存、異存、又ハ存ゼズナドト用キルコトアリ。

番 當番ノ人ノ用キルコトヨリ轉ジテ、  
雜用ノ粗品ノ義トシテ、番傘、番茶、番下駄、番手桶ナドト用キルコトアリ。

駄 駄馬ハ乘馬トナスコト能ハザレヨリ轉ジテ、  
凡テ劣等ナル物ノ義トシテ、駄物、駄菓子、駄洒落ナドト用キルコトアリ。

在 在在處處ノ郷(ココカシコニアルサト)ト云フヲ略シテ在郷、又ハ在ト稱セシヨリ轉ジテ、  
凡テ田舎ノ地方ノ義トシテ、在所、在方、又ハ近在ナドト用キルコトアリ。

膳 飯菜ヲ具フルコトヨリ轉ジテ、  
食事ノ器ヲ載スル盤ノ義トス。

右ハ字音ノ語ニシテ、ソノ意義ヲ轉用セシモノナリ。

(四) 社 土地ノ神ノ義ヨリ轉ジテ、  
一般ノヤシルノ義トシ、又神社ニ祈願スルコトアルヨリ轉ジテ、こそノ義トス。

梶 木ノスエノ義ヨリ轉ジテ、  
かぢ(船ノ櫂ニアル木)ノ義トシ、又轉ジテ木ノ名トス。

荒 アル(荒廢)ノ義ヨリ轉ジテ、  
あらし(粗)ノ義トシ、又轉ジテ猛暴ノ義トス。

安 ヤスシ(安泰)ノ義ヨリ轉ジテ、  
やすし(容易)ノ義トシ、又轉ジテ物價ノ廉ナルノ義トス。

右ハ其ノ字ノ意義ノ展轉シテ、二様又ハ三様ニ用キラ  
ルルモノナリ。

コノ外、轉用字ニハ、差(さす)ノ字ノつかはすノ義ヨリ轉  
ジテ、指さす、心ざす、注ぐ、加ふ等ニ用キルガ如ク、種種ノ  
意義ニ轉ズルコトアルモノ尠カラズ。

若ヲわかした讀ムハ、弱ト若ト音同ジキヨリ、通用セシ  
モノニテ、支那ニテモ、弱子ヲ若子ト書セシユトアレバ、  
本邦ノ轉用ニハ非ズ。

ソノ種類ノ相近ク、又ハ性質ノ相似タルヨリ、轉用セシモノアリ。

是等ハ大抵、ソノ初ハ誤用ヨリ出デシモノナルベケレドモ、今日ハ既ニ確定シテ更ムベカラズ。

例

柏 ヒノキ  
かしは(榊)

櫻 櫻桃  
さくら(漢名ナシ)

蛸 クモ  
たこ(章魚)漢名海蛸子ヨリ誤ル。

鋸 刀ノ刃  
つば(鐮)

鮭 フケ  
さけ(漢名未詳)

鵜 ガランテウ  
う(鵜)

楠 ユヅリハ  
くす(樟)

菅 カヤ  
すげ(藁)

轡 タツナ  
くつば(銜)

鮎 ナマツ  
あゆ(香魚)神功皇后ノ故事ニヨリトノ説ハ疑ハシ。

鶯 高麗ウグヘス  
うぐひす(柴鶴鶯)

鮓ヲすしトスルハ、誤用ナリトノ説アレドモ、集韻ニ鮓鮓也トアレバ、誤ニハ非ズ。

ソノ字體ノ相似タルヨリ、誤リ用キシモノアリ。

例

反 反覆ノ反、音ハシ  
たん(段)ノ字ノ草體ヨリ誤ル(田畑布帛等ヲ計ルノ名トシ、又ハ反物ナドトモ用キル。)

仮 反ト同シ  
かり(假)ノ字ノ草體ヨリ誤ル)

右ハ漢字ノ原義  
左ハ本邦誤用ノ義

摺敗ル、折ル  
する(搦ノ字ノ誤)

悴憔悴ノ悴  
せがれ(倅ノ字ノ誤)

宛チあて又ハつつト讀ムハ、充ノ字ノ草體ヨリ誤レリト  
ノ說アレドモ、宛ハアタカモト訓ジテ、當ルノ義アレバ、充  
ノ誤ニハ非ズ。俟(また)ハ俟ノ誤、楣(すぎ)ハ楹ノ誤ナレドモ、  
支那ニ俟又ハ楣ノ字ナケレバ、本文ノ例トハ、稍同ジカラ  
ズ、サレドモソノ字體ヨリ誤リシコトハ、相似タルモノナ  
リ。

ソノ轉用セラレタル由來ノ明白ナラザルモノアリ。

例

偕稽ノ訛字、裂キ開ク  
さて

坪平地  
つぼ

抔手ニテ物ヲ掬フ  
など

芝靈芝  
しば

這ウカガフ  
さすがに

右ハ漢字ノ原義  
左ハ本邦轉用ノ義

倩美好、ヤトフ  
つら／＼(猜ノ誤ナルベシト云フハ附會ナリ)

拵据ル  
こしらふ

這迎フ  
は

參考書

康熙字典 和文奇字解 箋注和名抄 同文通考 倭訓栞 言海

漢字要覽 畢